МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Реалии в переводе Б1.ДВ.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология (переводоведение)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):
Кириллова З.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902342814

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины - ознакомление студентов с основными понятиями и положениями перевода реалий, приемами и путями решения переводческих задач. Знание перевода реалий создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода.

Целью курса также является углубление знаний студентов по теории перевода. Во время лекций будут предложены не только положения современной лингвистической теории перевода, но и приемы и пути решения переводческих задач. Сведения по теории перевода должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в изучаемом и русском языках. Теоретический материал будет также способствовать углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода.

В задачи курса входит формирование теоретических представлений в области перевода, первичных практических навыков в области перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.ДВ.2 Гуманитарный, социальный и экономический" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Общепрофессиональный цикл. Факультативная часть.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОК-9 (общекультурные компетенции)	способностью использовать приемы первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способностью к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях
ПК-6 (профессиональные компетенции)	умением готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- знать цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

2. должен уметь:

пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности перевода этнокультурных единиц

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом перевода;
- владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод текстов с использованием различных терминографических
ресурсов

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Язык - Этнос - Культура: аспекты взаимодействия	4	1-4	8	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.	4	5-8	6	2	0	устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Проблемы переводимости и способы передачи реалий	4	9-13	0	10	0	устный опрос
4.	Тема 4. Тема 4. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода.	4	14-18	0	10	0	устный опрос
.	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
	Итого			14	22	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тема 1. Язык - Этнос - Культура: аспекты взаимодействия

лекционное занятие (8 часа(ов)):

Тенденции исследования лексической семантики на рубеже веков. Язык в этнокультурном ракурсе. Язык в этническом пространстве. Язык в пространстве культуры. Культура в этноязыковом ракурсе. Этнос: языковая и культурная составляющие. Этнос как предмет научного изучения. Сознание (этническое, языковое, когнитивное) и мышление. Культурная (этническая) модель мира и языковая картина мира. Специфика этнокультурной модели мира и языковой картины мира.

Тема 2. Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Переводческая адаптация текста в межкультурной коммуникации. Понятие эквивалентности с этнокультурных позиций: два уровня эквивалентности. Перевод как способ выявления этнокультурной семантики соматизмов. Лексикографический аспект представления лингвокультурных реалий в русско-английском словаре.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Отражение лингвокультурной информации в словарях нового поколения. Исследование лингвокультурных реалий в контексте переводческой дихотомии ?своё? / ?чужое?. Способы переводческой семантизации лингвокультурных реалий в переводном словаре.

Тема 3. Тема 3. Проблемы переводимости и способы передачи реалий

практическое занятие (10 часа(ов)):

Взгляды отечественных и зарубежных учёных на проблему переводимости ? непереводимости. Переводимость с точки зрения категории соответствия и несоответствия. Проблема переводимости через призму переводческой эквивалентности.

Тема 4. Тема 4. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Переводческая эквивалентность как обязательное условие переводимости. Основные переводческие приёмы. Трансформации - наилучшее переводческое решение для достижения адекватности перевода. Функционально-стилистические сдвиги как один из оптимальных способов компенсации в переводе. Способы передачи пословиц.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тема 1. Язык - Этнос - Культура: аспекты взаимодействия	4	1-4	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
2.	Тема 2. Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.	4	5-8	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Проблемы переводимости и способы передачи реалий	4	9-13	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
4.	Тема 4. Тема 4. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода.	4	14-18	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии: лекции (лекция-визуализация, проблемная лекция); семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар в форме круглого стола).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Тема 1. Язык - Этнос - Культура: аспекты взаимодействия

устный опрос , примерные вопросы:

Реалия как объект перевода", 2. Особенности перевода страноведческих реалий и терминов. 3. Безэквивалентные реалии в рекламных текстах. 4. Перевод реалий-мер

Тема 2. Тема 2. Этнокультурный потенциал лексических единиц в переводческом аспекте.

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод реалий -денег. 6. Перевод фразеологических единиц

Тема 3. Тема 3. Проблемы переводимости и способы передачи реалий

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод имен собственных. 8. Перевод обращений.

Тема 4. Тема 4. Лингвоэтнический и культурологический аспекты перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Перевод отклонений от литературной нормы. 10. Перевод иноязычных вкраплений. 11. Особенности перевода слов ? цветообозначений в рекламном тексте. 12. Креолизация текста в процессе перевода. 13. Интеръязыковые лакуны как явление межкультурной коммуникации.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерный перечень вопросов для зачета

1. Предпосылки возникновения переводческой науки. Место теории перевода среди других дисциплин.

2.Сущность перевода.

3.Виды перевода.

4.Понятие переводческой эквивалентности и адекватности.

5.Адекватные. Вольные. Буквальные переводы.

6.Пути достижения адекватности.

7.Лексические трансформации: конкретизация, генерализация.

8. Основные типы лексических трансформаций

9. Лексические трансформации: смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование.

10. Классификация безэквивалентной лексики.

11. Пути перевода безэквивалентной лексики

12. Перевод интернациональной и псевдоинтернационльной лексики.

13. Виды словарных лексических соответствий.

14.Контекст и неязыковая ситуация.

15. Выбор слова из синонимического ряда.

7.1. Основная литература:

Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с. http://www.znanium.com/bookread.php?book=200412

Введение в литературоведение. Основы теории литературы: учебник для бакалавров: для студентов высших учебных заведений, обучающихся по гуманитарным направлениям и специальностям / В.П. Мещеряков, А.С. Козлов, Н.П. Кубарева, М.Н. Сербул; под общ. ред. В.П. Мещерякова.?3-е изд., перераб. и доп..?Москва:Юрайт, 2013.?421с.

Литература народов Востока в Средние века: учебно-методические материалы для студентов специализации "Русский язык и литература в межнациональном общении" / Казан.гос. ун-т. Филол. фак.; [сост. А.З. Хабибуллина].-Казань: [Казанский государственный университет], 2007.

7.2. Дополнительная литература:

Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева .? М. ; СПб. : Академия : Филол. фак. СПбГУ, 2004 .? 346.

Перевод с английского языка = Advancedenglishfortranslation : повыш. уровень : учеб.пособие для студентов, обучающихся по спец. 031202 - "Пер. и переводоведение" направления 031200 - "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская ; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та .? Москва ; Санкт-Петербург : Академия :Филол. фак. СПбГУ, 2005

7.3. Интернет-ресурсы:

бюро переводов - www.lingvo-plus.ru

лингвистический интернет-ресурс - http://www.ilovelanguages.com/

многоязычный словарь - Bab.la

сайт ирины везнер - www.irinavezner.ru

татар матбугаты - www.matbugat.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Реалии в переводе" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Сканер
3. Принтер
4. Копировальный аппарат
5. Ноутбук
6. Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (переводоведение) .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Кириллова З.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.